



## CHAPITRE 66

Loi modifiant le Code civil

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

## CHAPTER 66

An Act to amend the Civil Code

[Assented to, the 1st of June, 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

C. C.,  
c. 504,  
remp.

**1.** L'article 504 du Code civil, modifié par l'article 16 de la loi 60 Victoria, chapitre 50, est remplacé par le suivant:

**1.** Article 504 of the Civil Code, as amended by the act 60 Victoria, chapter 50, section 16, is replaced by the following:

Bornage.

"**504.** Tout propriétaire peut obliger son voisin au bornage de leurs propriétés contiguës. Le bornage peut s'effectuer, soit de concert entre voisins et par leur fait, soit par l'intervention de l'autorité judiciaire."

"**504.** Every proprietor may oblige his neighbour to settle the boundaries between their contiguous lands. Boundaries may be determined either by mutual consent between neighbours, and by their mere act, or with the intervention of judicial authority."

C. C.,  
a. 504a,  
remp.

**2.** L'article 504a dudit code, édicté par l'article 17 de la loi 60 Victoria, chapitre 50, est remplacé par le suivant:

**2.** Article 504a of the said Code, as enacted by the act 60 Victoria, chapter 50, section 17, is replaced by the following:

Frais.

"**504a.** Les frais de bornage sont communs et ils comprennent les frais d'une action *ex parte*; au cas de contestation, la partie qui succombe doit supporter les dépens de contestation, à moins que, pour des motifs spéciaux, le tribunal ne les mitige, ne les compense ou n'en ordonne autrement."

"**504a.** The costs of settling boundaries are common and include the costs of an *ex parte* suit; in case of contestation, the losing party must pay all costs of contestation, unless for special reasons the court reduces or compensates them, or orders otherwise."

C. C.,  
a. 1279a,  
aj.

**3.** Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 1279, le suivant:

**3.** The said Code is amended by adding, after article 1279 thereof, the following article:

Indemnités per-  
sonnelles.

"**1279a.** Sont propres à chacun des époux les indemnités perçues après la célé-

bration of marriage by a consort after the celebration of marriage

bration du mariage à titre de dommages-intérêts pour injures, torts personnels ou blessures corporelles résultant de délits ou de quasi-délits, ainsi que le droit à ces indemnités et l'action qui en découle."

as damages for injury, for personal wrongs or for bodily injuries, resulting from offences or quasi-offences, as well as the right to such compensation and the action consequent thereon, shall be the individual property of the consort."

C. C.,  
a. 1298a,  
ab.  
**4.** L'article 1298a dudit code, édicté par l'article 17 de la loi 21 George V, chapitre 101, et modifié par l'article 1 de la loi 2 George VI, chapitre 98 et l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 95, est abrogé.

**4.** Article 1298a of the said Code, as enacted by the act 21 George V, chapter 101, section 17, and amended by the acts 2 George VI, chapter 98, section 1, and 3 George VI, chapter 95, section 2, is repealed. C. C.,  
art. 1298a,  
repealed.

Id.,  
a. 1425a,  
am.  
**5.** L'article 1425a dudit code, édicté par l'article 27 de la loi 21 George V, chapitre 101, est modifié en retranchant, dans les cinquième et sixième lignes du premier alinéa, les mots "ainsi que l'indemnité reçue par elle sur action d'injure en vertu de l'article 1298a,".

**5.** Article 1425a of the said Code, as enacted by the act 21 George V, chapter 101, section 27, is amended by striking out the words: "as well as the compensation received by her on an action for injury under section 1298a," in the fifth, sixth and seventh lines of the first paragraph thereof. Id.,  
art. 1425a,  
am.

Id.,  
a. 2161b,  
am.  
**6.** L'article 2161b dudit code, tel qu'il se lit à l'article 5843 des Statuts refondus, 1888, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**6.** Article 2161b of the said Code, as it appears in article 5843 of the Revised Statutes, 1888, is amended by adding thereto the following paragraph: Id.,  
art. 2161b,  
am.

Avis d'adresse.  
"L'avis d'adresse est sans effet après trente ans de la date d'enregistrement de l'acte qui constitue l'hypothèque, lui donne effet ou la renouvelle."

"The notice of address is without effect after thirty years from the date of registration of the deed constituting, giving effect to or renewing the hypothec." Notice of address.

C. C.,  
a. 2161e,  
am.  
**7.** L'article 2161e dudit code, tel qu'il se lit à l'article 5843 des Statuts refondus, 1888, et tel que modifié par l'article 2 de la loi 5 Édouard VII, chapitre 30, et l'article 1 de la loi 25-26 George V, chapitre 94, est de nouveau modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

**7.** Article 2161e of the said Code, as it appears in article 5843 of the Revised Statutes, 1888, and as amended by the acts 5 Edward VII, chapter 30, section 2, and 25-26 George V, chapter 94, section 1, is again amended by adding thereto the following paragraph: C. C.,  
art. 2161e,  
am.

Avis non requis.  
"Les avis prévus par le présent article ne sont plus requis lorsque l'avis d'adresse est devenu sans effet aux termes du deuxième alinéa de l'article 2161b."

"The notices contemplated by this article are no longer required when the notice of address has lost its effect under the second paragraph of article 2161b." Notices not required.

C. C.,  
a. 2178,  
am.  
**8.** L'article 2178 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 3 Édouard VII, chapitre 49, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "copie", dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "ou extrait".

**8.** Article 2178 of the said Code, as amended by the act 3 Edward VII, chapter 49, section 1, is again amended by inserting, after the word: "of", in the second line of the first paragraph thereof, the words: "or extracts from". C. C.,  
art. 2178,  
am.

Entrée en vigueur.  
**9.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.